

## REGLEMENT - RULES

Peuvent participer à ce concours des organistes de toutes nationalités, âgés de moins de 30 ans le 6 octobre 2012, et qui feront parvenir jusqu'au 18 juillet 2012 au plus tard (date de la poste faisant foi) :

- le bulletin d'inscription au concours (téléchargeable sur le site : <http://orguebethune.free.fr>)
- l'enregistrement sur CD en trois exemplaires suivant les modalités du paragraphe Epreuves
- le droit d'inscription de 50 €.

Les CD enregistrés, ayant reçu un numéro d'anonymat, seront sélectionnés par des membres du jury. Les résultats seront communiqués le 30 juillet 2012.

Les épreuves seront publiques et retransmises sur grand écran mais le jury sera isolé afin de préserver l'anonymat des candidats. Le secrétaire du concours pourra, sur demande, mettre un organiste assistant à la disposition de chaque candidat. Il est permis d'avoir son ou ses propres assistants.

Les caractéristiques de l'orgue et sa composition sont disponibles sur le site : <http://orguebethune.free.fr>. La disposition des registres à la console sera fournie à l'issue de l'épreuve de présélection. L'ordre de passage sera tiré au sort.

L'usage des partitions est autorisé. Les candidats ont la libre chose de l'édition et de l'ordre d'interprétation des œuvres.

Les épreuves peuvent être enregistrées, radiodiffusées ou télévisées. Les participants ne peuvent prétendre à aucun cachet ni aucun droit.

Par leur inscription, les candidats s'engagent à accepter les décisions du jury. En cas de litige, seule la rédaction en français du règlement fera foi.

*The competition is opened to organists of all nationalities born after October 06th 1982. The following application form must be sent no later than July 18 th 2012 according to postal stamps :*

- the application form (downloaded from our page : <http://orguebethune.free.fr>)
- attach 3 CD recordings according to what is written in previous paragraphs
- an application fee of 50 euros.

*Anonymus numbers will be attributed to the CDs which jury members will listen to. The results will be communicated on July 30th 2012.*

*The heat and the final are public and broadcasted on a big screen. However, the examiners will be isolated in order to make sure that the candidates remain completely anonymous.*

*The competition staff is able to attribute an assistant for each candidate if requested. You can also bring your own assistants.*

*Organ features are available on this page : <http://orguebethune.free.fr>*

*The setting of the stops at the console will be given after the preselection.*

*The use of scores is allowed. The candidates are free to choose editions and the order in which the pieces will be played.*

*The competition can be recorded and broadcasted on both radio and TV. The candidates can not pretend to any fee. By applying to this competition the candidates agree to respect the decisions of the jury.*

*In case of a disagreement, only the French version of these Rules is binding.*

## Le Festival des Orgues du Pas-de-Calais Contrepoints62



Béthune - France - 2012

4<sup>e</sup> concours international  
d'Orgue  
*Pierre de Manchicourt*

4<sup>th</sup> International Organ Competition Pierre de Manchicourt



pasdecalais.fr



## Le Festival des Orgues du Pas-de-Calais Contrepoints62



Béthune - France - 2012

4<sup>e</sup> concours international  
d'Orgue  
*Pierre de Manchicourt*

4<sup>th</sup> International Organ Competition Pierre de Manchicourt



pasdecalais.fr



Concours organisé par le Conseil général du Pas-de-Calais en partenariat avec la Ville de Béthune et l'Association Orgues en Béthunois.  
*Competition organized by the Council general of Pas-de-Calais in association with the city of Bethune and Orgues en Béthunois, association promoting organs in the region.*

Le Festival des Orgues du Pas-de-Calais  
**Contrepoints62**

**7<sup>e</sup> édition** **14 septembre**  
au **7 octobre 2012**

Béthune - France - 2012

**4<sup>e</sup> concours international  
d'Orgue**

*Pierre de Manhicourt*

**4<sup>e</sup> International Organ Competition Pierre de Manhicourt**

Le 4<sup>th</sup> « Concours international d'Orgue Pierre de Manhicourt » se déroulera du 2 au 6 octobre 2012. Il s'inscrit dans la 7<sup>th</sup> édition du « Festival des orgues du Pas-de-Calais, Contrepoints 62 ». Le concours est ouvert aux organistes âgés de moins de 30 ans le 6 octobre 2012. Il se déroulera sur l'orgue Freytag/Trocteauux (2001) de Béthune (esthétique polyphonique nord allemande : 3clpéd, 44 jeux). Michael Radulescu donnera une master-class sur ses madrigaux le vendredi 5 octobre à 18h.

The 4th International Organ Competition Pierre de Manhicourt will happen in october from 2<sup>th</sup> to 6<sup>th</sup> 2012, as a part of the 7th edition of the Pas-de-Calais Organ Festival «Contrepoints 62». An allowed to run the competition musicians under 30 years old. It will take place in Bethune on a Freytag/Trocteauux organ (in the style of Northern Germany polyphonic organs, 3 keyboards and pedal, 44 stops) built in 2001. Michael Radulescu will offer a master class about his madrigals on Friday, 5th October at 6:00 pm.

**JURY**

- Michael Radulescu (Université de Vienne), président
- Roberto Antonello (Conservatoire de Vicenza)
- Michel Bouvard (ONSM de Paris)
- Benjamin François (Paris, Radio France)
- Bernard Haas (Hochschule de Stuttgart)
- Aude Heurtematte (CRR de Strasbourg)
- Eric Lebrun (CRR de Saint-Maur des Fossés)
- Christophe Mantoux (CRR de Paris)
- Pascale Rouet (CRD de Charleville Mézières)
- Jean François Vaucher (Haute école de Louvain)

**PRELÉCTIONS SUR ENREGISTREMENT / recorded preselection**

1/ Dietrich Buxtehude  
Praeludium en ré BuxWV 139

2/ François Couperin  
Oraison en baïla extrait du Gloria de la Messe pour les croisés

3/ Johann-Sébastien Bach  
3<sup>ème</sup> mouvement d'une sonate en trio au choix / third movement from a trio sonata of your choice

- Enregistrement sur CD uniquement et en trois exemplaires.
- Sans montage, parole ou repère acoustique et non édité.
- Authentifié sur l'honneur par la personne qui a réalisé l'enregistrement.
- L'enregistrement ne sera pas rendu au candidat.
- Envoyer les CD(s) jusqu'au **18 juillet 2012** avec le bulletin d'inscription à l'adresse du concours.

*Only CD recordings are accepted, three copies required. With no editing nor word, nor acoustical reference marks. Must be authenticated on the honor by the person who made the recording. The recording will not be returned to the candidate. CD recordings must be sent by July 18 th, 2012 latest, together with the entry form, to the competition postal address.*

**1/2 de finale publique / quarter final / public elimatory**

Mardi 2 octobre 9h30 et 16h, sur l'orgue de Béthune

1/ Matthias Weckmann  
Toccata vel preludeium in d

2/ Johann-Sébastien Bach  
Le final de Sonate en trio joué pour la présélection / The final trio sonata's movement previously recorded by the candidate for the preselection

3/ Johannes Brahms  
Un choral au choix / One choral of the candidate's own choice

**3/4 de finale publique / quarter final / public elimatory**

Mardi 2 octobre 9h30 et 16h, sur l'orgue de Béthune

1/ Nikolaus Bruhns  
Nun Komm der Heiden Heiland

2/ Une pièce contemporaine composée après 1970 et d'une durée maximale de 7' / Aucune reprise des pièces jouées lors des épreuves précédentes n'est possible.

*The program will be the candidate's own choice and will last 35 min including :*

1/ Nikolaus Bruhns  
Nun Komm der Heiden Heiland

2/ The candidate should include a contemporary piece composed after 1970 and of a 7 minutes duration

*It is forbidden to include in this program one of the pieces already played at previous rounds*

**EPREUVES / ROUNDS**

**1/2 de finale publique / semi final / public elimatory**

Jeudi 4 octobre à 15h et vendredi 5 octobre à 9h30, sur l'orgue de Béthune

1/ Girolamo Frescobaldi  
Toccata per l'Elevation extraite de la Messa della Madonna

2/ Heinrich Scheidemann  
11. Ein Tag im Garten Hebr II (3 versets)

3/ Dietrich Buxtehude  
Toccata en ré BuxWV 155 ou/ou Toccata en fa BuxWV 156

4/ Joseph Haydn  
Frotendhrstücke n° 2, 3, 13, 30 (éditions Bärenreiter)

**Finale publique / public final**

Samedi 6 octobre à 17h45 et 20h15, sur l'orgue de Béthune

Un programme libre d'une durée de 35 minutes maximum

1/ Nikolaus Bruhns  
Nun Komm der Heiden Heiland

2/ Une pièce contemporaine composée après 1970 et d'une durée maximale de 7' / Aucune reprise des pièces jouées lors des épreuves précédentes n'est possible.

*The program will be the candidate's own choice and will last 35 min including :*

1/ Nikolaus Bruhns  
Nun Komm der Heiden Heiland

2/ The candidate should include a contemporary piece composed after 1970 and of a 7 minutes duration

*It is forbidden to include in this program one of the pieces already played at previous rounds*

**PRIX / AWARDS**

Premier Prix : 4 000 €  
Deuxième Prix : 2 000 €  
Troisième Prix : 1 000 €  
Prix du Public : 400 €

**BULLETIN D'INSCRIPTION  
APPLICATION FORM**

A renvoyer jusqu'au **18 juillet 2012** au plus tard (date de la poste faisant foi) à l'adresse du secrétariat :

The following application form must be filled in and returned by July 18th 2012 to the address of the secretaryship :

**CONSEIL GENERAL DU PAS-DE-CALAIS  
Concours Pierre de Manhicourt**

Mme Cécile HERNU  
Rue Ferdinand Buisson  
F - 62018 ARRAS cedex 9

A ce bulletin devront être joints les documents indiqués au chapitre Epreuves :

- 50 euros, droits d'inscriptions non remboursables, par chèque ou mandat à l'ordre de la poterie départementale
- un curriculum vitae
- une photocopie de la carte d'identité ou du passeport
- deux photos d'identité
- sur une feuille séparée : les éditions musicales utilisées

As mentioned in chapter rounds, the following should be attached to this form:

- a 50 euros cheque or international wire to the poterie départementale;
- a resume
- a copy of your ID or passport
- two identity photos
- on a separate sheet: the score editions that you will use.

**CONTACT : Bernard Hédin, directeur du concours - Port : 33(0)6 64 93 32 26- E-mail : bernard\_hedin@hotmail.com**

**BULLETIN D'INSCRIPTION  
APPLICATION FORM**



Nom / Last name : \_\_\_\_\_

Prénom / First name : \_\_\_\_\_

Qualité ou profession / Occupation : \_\_\_\_\_

Adresse / Address : \_\_\_\_\_

Code postal / City number : \_\_\_\_\_

Ville / City : \_\_\_\_\_

Pays / Country : \_\_\_\_\_

Tél. / Tel. Number : \_\_\_\_\_

Portable / GSM : \_\_\_\_\_

Télécopie / Fax : \_\_\_\_\_

E-mail : \_\_\_\_\_